

PARTNERYSTĖS SUTARTIS
tarp
CENTRINĖS PROJEKTŲ VALDYMO
AGENTŪROS (CPVA)
ir
ŽYTOMYRO Miesto Tarybos

Viešojo įstaiga Centrinė projektų valdymo agentūra (CPVA), registruota adresu Konarskio g. 13, 03109 Vilnius, Lietuva, atstovaujama CPVA filialo – Lietuvos tarptautinių partnerystės centro direktorės Rasos Suraučienės,

ir ŽYTOMYRO Miesto Taryba registruota adresu: S. P. Koroliovo aikštė, 4/2, Žytomyras, 10014, atstovaujama sekretorės, Galinos Šimanskos, kartu vadinamos "Šalimis", o kiekvienas atskirai - "Šalimi", siekdamos prisidėti prie Ukrainos atkūrimo po to, kai rusijos federacija 2022 m. vasario 24 d. pradėjo atvirą karinę agresiją prieš Ukrainą ir jos žmones, t. y. įgyvendinti projektą: „Nauja Žytomyro miesto gimnazijos Nr. 25 statyba adresu: Žytomyras, Mala Berdyčivska g. 18“ (toliau - Projektas);

CPVA yra šio projekto įgyvendinanti institucija (Projekto vykdytoja). Žytomyro miesto taryba (Projekto partneris) numatomas Projekto partneriu.

Siekiant veiksmingai bendradarbiauti įgyvendinant Projektą, Šalys sudarė šią sutartį (toliau - Susitarimas).

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО
між
ЦЕНТРАЛЬНИМ АГЕНТСТВОМ З
УПРАВЛІННЯ ПРОЄКТАМИ (CPVA)
та
"ЖИТОМИРСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ"

Державна установа «Центральна агенція з управління проєктами» (CPVA), зареєстрована за адресою: вул. Конарського, 13, 03109 Вільнюс, Литва, в особі Директор відділення CPVA – Литовського центру міжнародного партнерства Раса Суравчене,

та ЖИТОМИРСЬКА МІСЬКА РАДА, зареєстрована за адресою: майдан ім. С. П. Корольова, 4/2, Житомир, 10014, у особі секретаря Галини Шиманської, разом іменуються «Сторони», а кожна окремо — «Сторона», прагнучи сприяти відновленню України після того, як 24 лютого 2022 року Російська Федерація розпочала відкриту військову агресію проти України та її народу, а саме здійснення реалізації об'єкта будівництва: "Нове будівництво гімназії № 25 міста Житомира за адресою: м. Житомир, вул. Мала Бердичівська, 18" - (Проект);

CPVA є установою, що реалізує цей проект, (виконавцем Проекту). Житомирська міська рада (партнер Проекту) передбачається як партнер Проекту.

З метою ефективної співпраці у реалізації Проекту Сторони уклали цей договір (Угода).

I. Tikslas	I. Мета
1. Šios Sutarties tikslas: apibrėžti partnerystės organizavimą, reglamentuojant Šalių tarpusavio teises ir pareigas, siekiant sėkmingai įgyvendinti Projektą; 2. Šalių partnerystė pagal šią Sutartį apima šios Sutarties 5 punkte nurodytas Projekto veiklas: • projektavimo (lokalizavimo) paslaugų pirkimas, • techninio lokalizavimo projekto parengimas, • rangos darbų, techninės ir autorių priežiūros, taip pat kitų darbų ir paslaugų, būtinų projekto įgyvendinimui pirkimų atlikimas, • slėptuvės ir mokyklos statyba, • įrangos ir baldų įsigijimas ir instaliavimas; • statybos objekto atidavimas eksploatuoti. 3. Projekto pradžios data yra 2026 m. sausio 28 d., o bendras Projekto įgyvendinimo laikotarpis – 36 mėnesiai.	1. Метою цієї Угоди є: визначити організацію партнерства шляхом врегулювання взаємних прав та обов'язків Сторін для успішної реалізації Проекту; 2. Партнерство Сторін за цією Угодою охоплює заходи Проекту, зазначені в пункті 5 цієї Угоди: • закупівля послуг з проектування (локалізації), • підготовка проекту технічної локалізації, • проведення закупівель підрядних робіт, технічного та авторського нагляду, а також інших робіт і послуг, необхідних для реалізації проекту, • будівництво укриття та гімназії, • придбання та встановлення обладнання та меблів; • введення об'єкта будівництва в експлуатацію. 3. Дата початку Проекту – 28 січня 2026 року, а загальний термін реалізації Проекту – 36 місяців.

II. Bendradarbiavimo sritys

4. Šalys susitaria bendradarbiauti šiose Projekto veiklose:

4.1. vykdyti jau parengto adaptuoto techninio projekto „Nauja 550 vietų mokyklos – bendrojo ugdymo įstaigos statyba. Pakartotinio naudojimo projektas“ adaptavimą (lokalizavimą) statybos objekto įgyvendinimui: „Nauja Žytomyro miesto gimnazijos Nr. 25 statyba adresu: Žytomyras, Mala Berdyčivska g. 18“.

4.2. Visais adaptyvaus projekto pritaikymo ir įgyvendinimo etapais glaudžiai bendradarbiauti su projektuotoju, CPVA, esant poreikiui – su Ukrainos atstatymo agentūra, taip pat su statybos / projekto įgyvendinimo dalyviais.

4.3. Bendradarbiauti rengiant pirkimo dokumentus ir organizuojant bei skelbiant konkursus.

4.4. kitos atitinkamos veiklos, reikalingos Projekto rezultatams pasiekti.

5. Šalys susitaria dėl veiklos sričių:

5.1. CPVA įgyvendinamos ir kontroliuojamos veiklos sritys:

5.1.1. organizuoti bendrą Projekto valdymą ir įgyvendinimą;

5.1.2. viešųjų pirkimų procedūrų rengimas ir įgyvendinimas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus; projektavimo ir statybos darbai, techninė bei autorinė priežiūra vykdomi laikantis Ukrainos teisės aktų reikalavimų ir pasirašytų sutarčių nuostatų.

5.1.3. sutarčių tarp šalių (kartu su projekto partneriu ir darbų vykdytojais / paslaugų teikėjais) sudarymas pagal viešųjų pirkimų rezultatus, sutarčių vykdymo priežiūra ir mokėjimų darbų vykdytojams / paslaugų teikėjams vykdymas;

5.1.4. organizuoti bendrą Projekto komunikaciją;

5.1.5. koordinuoti Šalių bendradarbiavimą;

5.1.6. Projekto biudžeto rengimas, koordinavimas ir atnaujinimas.

II. Напрямки співпраці

4. Сторони погоджуються співпрацювати у наступних напрямках діяльності Проєкту:

4.1. здійснювати адаптацію (локалізацію) вже підготовленого адаптивного технічного проєкту «Нове будівництво школи місткістю 550 осіб — закладу загальної середньої освіти. Проєкт повторного використання» для реалізації об'єкта будівництва: "Нове будівництво гімназії No 25 міста Житомира за адресою: м. Житомир, вул. Мала Бердичівська, 18";

4.2. На всіх етапах адаптації та реалізації проєкту тісно співпрацювати з проектувальником, CPVA, за необхідності — з Агентством з відновлення України, а також з учасниками будівництва/реалізації проєкту.

4.3. Співпрацювати при підготовці закупівельної документації, а також при організації та оголошенні конкурсів.

4.4. Інші відповідні заходи, необхідні для досягнення результатів проєкту.

5. Сторони домовляються про наступні напрямки діяльності:

5.1. Сфери діяльності, що реалізуються та контролюються CPVA:

5.1.1. організація загального управління Проєктом;

5.1.2. підготовка та проведення процедур публічних закупівель відповідно до законодавства Литовської Республіки; Проєктні та будівельні роботи, а також технічний та авторський нагляд здійснюються відповідно до вимог законодавства України та положень цього Договору

5.1.3. укладання договорів між сторонами (разом із партнером проєкту та виконавцями робіт / постачальниками послуг) відповідно до результатів публічних закупівель, нагляд за виконанням договорів та здійснення платежів виконавцям робіт / постачальникам послуг;

5.1.4. організація загальної комунікації Проєкту;

5.1.5. координація співпраці Сторін;

5.1.6. підготовка, координація та оновлення бюджету Проєкту.

5.2. Veiklos sritys ir pareigos, kurias įgyvendina ir kontroliuoja Užsakovas (Projekto partneris):

5.2.1. Vykdyti Užsakovo funkcijas įgyvendinant Projektą pagal Projekto apimtį, šios Sutarties sąlygas ir galiojančius Ukrainos teisės aktus, šių funkcijų vykdymą deleguojant Žytomiro miesto tarybos Kapitalinės statybos valdybai (EDRPOU kodas – 36072499, adresas: S. P. Koroliovo a. 4/2, Žytomyras).

5.2.2. Dalyvauti visuose Projekto įgyvendinimo etapuose, įskaitant pradinių duomenų parengimą, techninės užduoties rengimą, projektavimą, projektinių sprendinių derinimą su suinteresuotomis organizacijomis, jei reikia, ekspertizės atlikimo užsakymą, reikalingų leidimų statybos darbams vykdyti gavimą, taip pat kitų būtinų paslaugų / darbų užsakymą, susijusių su objekto pripažinimu tinkamu naudoti ir Projekto rezultato perdavimu eksploatuoti atitinkamam balanso valdytojui.

5.2.3. Atstovauti Projekto interesams pagal savo kompetenciją ir organizuoti su Projektu susijusių administracinių procedūrų, leidimų ir Objekto prijungimo prie išorinių inžinerinių tinklų įgyvendinimą, įskaitant:

5.2.3.1. gauti projektavimui ir statybai reikalingus dokumentus, leidimus ir technines sąlygas;

5.2.3.2. pateikti dokumentus teisės vykdyti parengiamuosius ir (arba) statybos darbus įgijimui;

5.2.3.3. bendradarbiauti su valstybės institucijomis, vietos savivaldos institucijomis ir kitomis atsakingomis organizacijomis;

5.2.3.4. užtikrinti dokumentų registravimą atitinkamose informacinėse sistemose ir registruose;

5.2.3.5. organizuoti projektinės dokumentacijos, susijusios su inžinerinių tinklų prijungimu, parengimą ir suderinimą;

5.2.3.6. sudaryti sutartis dėl prisijungimo prie inžinerinių tinklų ir organizuoti prijungimo darbų įgyvendinimą;

5.2.4. Užtikrinti, kad būtų atlikti būtini darbai ir suteiktos paslaugos, susiję su *statybos* objekto ir su juo susijusios infrastruktūros *paleidimu* į eksploataciją teisės aktų nustatyta tvarka, įskaitant objekto parengimo eksploatacijai pažymėjimo gavimą;

5.2. Сфери діяльності та обов'язки, що реалізуються та контролюються Замовником (Партнер проекту):

5.2.1 Виконувати функції Замовника під час реалізації Проекту відповідно до обсягу Проекту, умов цього Договору та чинного законодавства України, делегуючи виконання цих функцій - Управлінню капітального будівництва Житомирської міської ради (код ЄДРПОУ – 36072499, юридична адреса: майда ім. С. П. Корольова, 4/2, Житомир).

5.2.2. Брати участь у всіх етапах реалізації Проекту, включаючи підготовку вихідних даних, розробку технічного завдання, проектування, узгодження проектних рішень з зацікавленими організаціями у разі потреби, проведення експертизи, отримання необхідних Дозволів на виконання будівельних робіт, та замовлення інших необхідних послуг/робіт щодо прийняття об'єкта в експлуатацію та передачу результату Проекту в експлуатацію - відповідному балансоутримувачу.

5.2.3. Представляти інтереси Проекту в межах своєї компетенції та організовувати виконання адміністративних процедур, отримання дозволів і підключення Об'єкта до зовнішніх інженерних мереж, пов'язаних із Проектом, зокрема:

5.2.3.1. отримання документів, дозволів та технічних умов, необхідних для проектування та будівництва;

5.2.3.2. подавати документи для отримання права на виконання підготовчих та/або будівельних робіт;

5.2.3.3. співпрацювати з державними органами, органами місцевого самоврядування та іншими відповідальними установами з метою реалізації Проекта;

5.2.3.4. забезпечити реєстрацію документів у відповідних інформаційних системах та реєстрах;

5.2.3.5. організувати підготовку та узгодження проектної документації, пов'язаної з підключенням інженерних мереж та інших погоджень необхідних для реалізації Проекта;

5.2.3.6. укладати договори про підключення до інженерних мереж та організовувати виконання робіт з підключення;

5.2.5. Užtikrinti Projekto įgyvendinimui reikalingus administracinius, techninius ir žmogiškuosius išteklius, įskaitant kvalifikuotus inžinierius, sąmatininkus, įgaliotus atstovus operatyviam sprendimų priėmimui ir derinimui, taip pat BIM (statinio informacinio modeliavimo) specialistą ir kitus specialistus, reikalingus projektavimo ir statybos procesų koordinavimui.

5.2.6. pasirašyti sutartis (kartu su CPVA ir darbų / paslaugų tiekėjais), priimti atliktus darbus, pasirašyti arba motyvuotai atsisakyti pasirašyti aktus, protokolus, suderinimus ir kitus dokumentus šioje Sutartyje ir (arba) atitinkamose sutartyse nustatytais terminais, o nustačius trūkumus – nedelsdamas pateikti išsamų rašytinį tokių trūkumų sąrašą ir reikalavimus jiems pašalinti.

5.2.6.1 atlikti šiame punkte nurodytus veiksmus per pagrįstą terminą, bet ne vėliau kaip per **5 darbo dienas** nuo atitinkamų dokumentų ar informacijos gavimo dienos, jeigu Šalys raštu nesusitaria dėl kito termino.

5.2.7. užtikrinti visuomenės informavimo priemonių vykdymą ir dalyvavimą jose šioje Sutartyje ir teisės aktuose numatytais atvejais ir tvarka, kaip numatyta Sutarties 20 punkte.

5.2.8. įgyvendinti kitą Šalių sutartą veiklą ar priemones, reikalingas Projektui įgyvendinti.

6. Įvairiems šios Sutarties klausimams aptarti ir įgyvendinti bei Projektui įgyvendinti Šalys gali sudaryti bendrą Projekto valdymo komitetą (PVK). Iš abiejų Šalių atstovų sudarytas PVK posėdžiauja gyvai periodiškai (kas dvi savaites (arba kitu sutartu dažnumu)) arba organizuoja vaizdo konferencijas Šalių abipusiai nustatytomis datomis. Konkrečias

5.2.4. Užtikrinti vykdymui reikalingus žmogiškuosius išteklius, įskaitant kvalifikuotus inžinierius, sąmatininkus, įgaliotus atstovus operatyviam sprendimų priėmimui ir derinimui, taip pat BIM (statinio informacinio modeliavimo) specialistą ir kitus specialistus, reikalingus projektavimo ir statybos procesų koordinavimui.

5.2.5. Užtikrinti vykdymui reikalingus žmogiškuosius išteklius, įskaitant kvalifikuotus inžinierius, sąmatininkus, įgaliotus atstovus operatyviam sprendimų priėmimui ir derinimui, taip pat BIM (statinio informacinio modeliavimo) specialistą ir kitus specialistus, reikalingus projektavimo ir statybos procesų koordinavimui.

5.2.6.1 atlikti šiame punkte nurodytus veiksmus per pagrįstą terminą, bet ne vėliau kaip per **5 darbo dienas** nuo atitinkamų dokumentų ar informacijos gavimo dienos, jeigu Šalys raštu nesusitaria dėl kito termino.

5.2.7. užtikrinti visuomenės informavimo priemonių vykdymą ir dalyvavimą jose šioje Sutartyje ir teisės aktuose numatytais atvejais ir tvarka, kaip numatyta Sutarties 20 punkte.

5.2.8. įgyvendinti kitą Šalių sutartą veiklą ar priemones, reikalingas Projektui įgyvendinti.

6. Įvairiems šios Sutarties klausimams aptarti ir įgyvendinti bei Projektui įgyvendinti Šalys gali sudaryti bendrą Projekto valdymo komitetą (PVK). Iš abiejų Šalių atstovų sudarytas PVK posėdžiauja gyvai periodiškai (kas dvi savaites (arba kitu sutartu dažnumu)) arba organizuoja vaizdo konferencijas Šalių abipusiai nustatytomis datomis. Konkrečias

6. Įvairiems šios Sutarties klausimams aptarti ir įgyvendinti bei Projektui įgyvendinti Šalys gali sudaryti bendrą Projekto valdymo komitetą (PVK). Iš abiejų Šalių atstovų sudarytas PVK posėdžiauja gyvai periodiškai (kas dvi savaites (arba kitu sutartu dažnumu)) arba organizuoja vaizdo konferencijas Šalių abipusiai nustatytomis datomis. Konkrečias

datas, vietą, atstovų vardus ir pavardes bei kitas detales nustato paskirti kontaktiniai asmenys, nurodyti šios Sutarties V dalyje.

III. Bendrieji Šalių įsipareigojimai ir atsakomybė

7. Šalys privalo nedelsdamos informuoti viena kitą:

7.1. apie bet kokius Šaliai žinomus įvykius ar aplinkybes, galinčius turėti įtakos Projekto įgyvendinimui ar jį uždelsti;

7.2. apie savo teisinio statuso, finansinės padėties, organizacinės struktūros ar kitus pasikeitimus, galinčius turėti neigiamos įtakos Projekto įgyvendinimui, ir apie bet koki savo pavadinimo, adreso ar teisinio atstovo pasikeitimą.

8. CPVA, būdama Projekto vykdytoja, gauna Projekto lėšas ir jomis disponuoja pagal šio Susitarimo sąlygas.

9. CPVA, be kita ko, privalo vykdyti toliau nurodytus įsipareigojimus:

9.1. Įgyvendinti Projektą laikantis šio susitarimo dėl Projekto įgyvendinimo nuostatų ir sąlygų.

9.2. Užtikrinti, kad viešųjų pirkimų procedūros būtų vykdomos vadovaujantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymu.

9.3. Užtikrinti tinkamą įsipareigojimų su rangovais, tiekėjais ir Paslaugų teikėjais vykdymą.

9.4. Teikti Projekto partneriui informaciją, reikalingą tinkamam Projekto veiklų įgyvendinimui.

9.5. Užtikrinti tinkamą Projekto partnerio ir finansavimą užtikrinančių šalių bendravimą;

9.6. Teikti visą prašomą informaciją finansavimą skiriančioms šalims, susijusia su Projekto įgyvendinimu.

9.7. Laiku pervesti atitinkamas sumas darbų ir paslaugų teikėjams pagal šio Susitarimo IV dalyje išdėstytas nuostatas.

9.8. Vykdyti bendrą Projekto apskaitą, ypatingą dėmesį skiriant viešojo pirkimo procedūrų, atliktų Projekto įgyvendinimo poreikiams, teisingumui.

9.9. Parengti ir pateikti užpildytas ir pasirašytas Projekto įgyvendinimo ataskaitas Projekto

videokonferencijai u dати, взаємно узгоджені Сторонами. Конкретні дати, місце, імена та прізвища представників, а також інші деталі визначають призначені контактні особи, зазначені у частині V цієї Угоди.

III. Загальні зобов'язання та відповідальність Сторін

7. Сторони повинні негайно інформувати одна одну

7.1. про будь-які відомі Сторонам події або обставини, які можуть вплинути або затримати реалізацію Проекту

7.2. про свій правовий статус, фінансовий стан, організаційну структуру чи інші зміни, які можуть мати негативний вплив на реалізацію Проекту, а також про будь-які зміни своєї назви, адреси або законного представника.

8. CPVA, як виконавець Проекту, отримує кошти Проекту та розпоряджається ними відповідно до умов цієї Угоди.

9. CPVA, зокрема, повинне виконувати наступні зобов'язання:

9.1. Реалізовувати Проект відповідно до положень та умов цієї Угоди про реалізацію Проекту.

9.2. Забезпечити, щоб процедури державних закупівель відповідали законодавству Литви про державні закупівлі.

9.3. Забезпечити належне виконання зобов'язань з підрядниками, постачальниками товарів та надавачами послуг.

9.4. Надавати партнеру Проекту інформацію, необхідну для належного виконання заходів Проекту.

9.5. Забезпечувати належну взаємодію між партнером Проекту та сторонами, що забезпечують фінансування;

9.6. Надавати сторонам, що виділяють фінансування, всю запитувану інформацію, пов'язану з реалізацією Проекту.

9.7. Своєчасно здійснювати переказ відповідних сум виконавцям робіт/послуг відповідно до положень, описаних у частині IV цієї Угоди.

9.8. Вести загальний облік Проекту, приділяючи особливу увагу правильності процедур державних закупівель, здійснених для потреб реалізації Проекту.

ігyвeндинимo сyтартыжe нyсtатытaйс тeрминaйс.

10. Пpoeктo пaртнepиc, бe китa кo, пpивaлo выкдыти тoлaйy нyрoдытyс іcіпaрeігoжымyс:

10.1. Тинкaмaй ир лaйкy ігyвeндити 5.2 пyнктe нyрoдытaс вeйклaс.

10.2. Квיעти ир пpиймти CPVA атcтoвyс (пaгaл пoрeйкй) і cуcитикимyс cу вьeтoс вaлджьoс инcтитyцijомиc, бeндpyoмeнe.

11. Шaлыс пaтвиртинa, кaд виси cу Пpoeктo ігyвeндинимy cуcіжe дoкyмeнтaй cаyгoми нe тpупiaйy кaйп 10 мeтy пo Пpoeктo пaбaйгoс.

IV. Finansiniai atsiskaitymai

12. Пpoeктo пaртнepиc нeпaтиpиa жoкiу іcлaйдy, cуcіжyciу cу шio cуcитapимo aр пpoeктo ігyвeндинимy, іcшкyрyс іcлaйдaс, cуcіжyciaс cу дaрбy атликимy aр пaclаyгy тeйкимy, бyтинaйc cтaтыбoс oбъeктo екcплoaтaцijaй пpадeти.

13. Висaс Пpoeктo вeйклoс ігyвeндинимyи рeйкaлингaс іcлaйдaс пaдeнгia, aдминистpyoжa ир висишкaй aпмoкa CPVA, лaйкyдaмaси гaлioянчiу тeйceс aктy.

14. Пpoeктo пaртнepиc нeтyри тeйceс выкдыти вьeшyжy пиркимy aр пpиcиймти финaнсинiу іcіпaрeігoжымy, іcшкyрyс aтвeжyс, кaй Шaлыс пpиeш пpиcиймдaмoс іcіпaрeігoжымyс тaй aйшкaй cутaрия рaшту.

15. Пpoeктo пaртнepиc нeтyри тeйceс рeйкaлaйти іc CPVA кoмпeнcyoти жoкiу іcлaйдy.

9.9. Пiдгoтyвaти тa пoдaти зaпoвнeні й пiдписaні звiти пpо рeaлiзaцiю Пpoeктy y cтpоки, вcтaнoвлeні в yгoдi пpо рeaлiзaцiю Пpoeктy.

10. Пaртнep Пpoeктy, cepед iншoгo, зoбoв'язaний вьикoнyвaти тaкi зoбoв'язaння:

10.1. Нaлeжним чинoм тa вчaснo рeaлiзyвaти зaхoди, зaзнaчeні в пyнктi 5.2.

10.2. Зaпpошyвaти тa пpиймaти пpедcтaвникiв CPVA (зa пoтpeби) нa зyстрiчi з oргaнaми мiсцeвoгo cаmоvрядyвaння, гpомaдoю.

11. Cтopони пiдтвepджyють, щo вci дoкyмeнти, пoв'язaні з рeaлiзaцiєю Пpoeктy, збepігaютьcя пpотягoм щoнaймeншe 10 pокiв пiсля зaвepшeння Пpoeктy.

IV. Фінансові розрахунки

12. Пpoeктний пaртнep нe нeсe жoдних витpат, пoв'язaних з вьикoнaнням цiєї Yгoди aбo рeaлiзaцiєю Пpoeктy, oкpім витpат пoв'язaних з вьикoнaнням рoбiт/пoслyг нeoбхiдних для ввeдeння в екcплyaтaцiю oб'єктa бyдiвництвa.

13. Yci витpати, нeoбхiднi для рeaлiзaцiї зaхoдiв Пpoeктy, пoкpивaютьcя, aдмiнiстpyютьcя тa пoвнiстю oплaчyютьcя CPVA вiдпoвiднo дo чиннoгo зaкoнoдaвcтвa.

14. Пpoeктний пaртнep нe мae пpавa здiйснювaти пyблiчнi зaкyпiвлi aбo бpати нa ceбe фiнaнcoвi зoбoв'язaння, зa виняткoм випaдкiв, кoли Cтopони чiткo дoмoвилиcя пpо цe в письмoвiй фoрмi дo пpийняття тaких зoбoв'язaнь.

15. Пpoeктний пaртнep нe мae пpавa вимaгaти вiд CPVA вiдшкoдyвaння бyдь-яких витpат.

V. Bendravimas

16. Bet koks bendravimas, susijęs su Sutartimi ar jos įgyvendinimu, turi būti vykdomas raštu (popierine ar elektronine forma), naudojant toliau nurodytus bendravimo rekvizitus:

CPVA ir Žytomyro miesto tarybos komunikacijos rekvizitai:
--

Kontaktinis asmuo: Deimantė Ežerskytė

Kontaktinis asmuo: Aurima Lasickienė

El. paštas: d.ezerskyte@cpva.lt Telefonas: +37060368771
--

El. paštas: a.lasickiene@cpva.lt Telefonas: +37066361945

Kontaktinis asmuo: Svitlana Olšanska

Kontaktinis asmuo: Vjačeslavas Glazunovas

El. paštas: 15062011e@gmail.com Telefonas: +380 96 292 9246

El. paštas: ukb@zt-rada.gov.ua Telefonas: +380 67 593 5868

17. Anglų kalba yra Projekto įgyvendinimo darbo kalba, jei šalys nesusitaria kitaip. Visa rašytinė šalių komunikacija, taip pat ataskaitos (jei tokių ataskaitų poreikis atsiras projekto įgyvendinimo metu) ir kita korespondencija turi būti rašoma anglų / ukrainiečių kalba.

V. Комунікація

16. Будь-яка комунікація, пов'язана з Угодою або її виконанням, повинна здійснюватися в письмовій формі (в паперовій або електронній формі), з використанням контактних даних, зазначених нижче:

Комунікаційні реквізити CPVA та Житомирської міської ради:

Контактна особа: Дейманте Ежерските

Контактна особа: Ауріма Ласіцкієне

Ел. Пошта: d.ezerskyte@cpva.lt Телефон : +37060368771
--

Ел. Пошта: a.lasickiene@cpva.lt Телефон: +37066361945
--

Контактна особа: Світлана Ольшанська

Контактна особа: В'ячеслав Глазунов

Ел. Пошта: 15062011e@gmail.com Телефон : +380 96 292 9246

Ел. Пошта: ukb@zt-rada.gov.ua Телефон: +380 67 593 5868
--

17. Англійська мова є робочою мовою реалізації Проекту, якщо Сторони не домовляться інакше. Уся письмова комунікація між Сторонами, а також звіти (у разі виникнення потреби в таких звітах під час реалізації Проекту) та інша кореспонденція мають здійснюватися англійською мовою.

VI. Įsipareigojimai 18. Šalys solidariai atsakingi už Projekto įgyvendinimą pagal Sutartį, išskyrus tuos atvejus, kai viena iš šios Sutarties Šalių dėl savo kaltės netinkamai vykdė šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus. Tokiu atveju netinkamas finansuoti išlaidas ar kitas patirtas išlaidas padengia Šalis, kuri netinkamai vykdė šią Sutartį.	VI. Відповідальність 18. Сторони несуть солідарну відповідальність за виконання Проєкту відповідно до Угоди, за винятком тих випадків, коли одна із Сторін цієї Угоди з власної вини неналежним чином виконала зобов'язання, передбачені цією Угодою. У такому випадку неприйнятні фінансові витрати або інші понесені витрати несе Сторона, яка не виконала цю Угоду належним чином.
VII. Konfidencialumas 19. Visą su Projektu susijusią informaciją ir dokumentus Šalys laikys konfidencialiais, išskyrus atvejus, kai atskleisti informaciją apie Projektą reikalauja teisės aktai arba Projekto įgyvendinimo sutartis.	VII. Конфіденційність 19. Уся інформація та документи, пов'язані з Проєктом, є конфіденційними, за винятком випадків, коли розкриття інформації щодо Проєкту вимагається законодавством або угодою про реалізацію Проєкту.
VIII. Projekto matomumas 20. CPVA yra atsakinga už Projekto viešinimą. Projekto partneris dalyvauja Projekto renginiuose ir viešina Projekto veiklas pagal su CPVA sudarytus susitarimus. 21. Visa Projekto partnerio vykdoma viešinimo veikla turi būti suderinta su CPVA, kad atitiktų šio susitarimo sąlygas.	VIII. Оприлюднення Проєкту 20. CPVA відповідає за проведення промоції Проєкту. Партнер проєкту бере участь у заходах Проєкту та популяризації діяльності Проєкту відповідно до угод, укладених з CPVA. 21. Уся інформаційна діяльність, що здійснюється партнером Проєкту, має бути узгоджена з CPVA, щоб відповідати умовам цієї Угоди.

IX. Pakeitimai, sustabdymas ir nutraukimas 22. Bet kokie Sutarties pakeitimai turi būti daromi raštu. 23. Pakeitimai įsigalioja tą dieną, kai juos pasirašo paskutinė Šalis. 24. Projekto įgyvendinimo klausimais Šalys bendrauja elektroniniais laiškais. Toks susirašinėjimas laikomas tinkamu ir galiojančiu pranešimu, jeigu jis siunčiamas Sutarties 16 punkte nurodytais el. pašto adresais. 25. Apie Projekto pakeitimus CPVA įsipareigoja nedelsdama, ne vėliau kaip per 5 d. d., dienas nuo sužinojimo apie Projekto keitimų įsigaliojimą informuoti Projekto partnerį. 26. Ši Sutartis gali būti nutraukta: 26.1. abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu; 26.2. jei Šalis nevykdo šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų ilgiau kaip 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo kitos Šalies rašytinio pranešimo apie tai gavimo dienos; 26.3. nutraukus Projekto įgyvendinimo sutartį.	IX. Внесення змін, призупинення та розірвання 22. Будь-які зміни до Угоди повинні здійснюватися в письмовій формі. 23. Зміни набувають чинності з дати їх підписання останньою Стороною. 24. З питань реалізації Проєкту Сторони спілкуються електронною поштою. Таке листування вважається належним і чинним повідомленням, якщо воно надсилається на адреси електронної пошти, зазначені в пункті 16 Договору. 25. Щодо змін до Проєкту CPVA зобов'язується негайно, не пізніше ніж протягом 5 днів з моменту отримання інформації про набрання чинності змінами до Проєкту, повідомити про це партнера Проєкту. 26. Дія цієї Угоди може бути припинена: 26.1. за взаємною письмовою згодою Сторін; 26.2. якщо одна із Сторін не виконує свої зобов'язання, передбачені цією Угодою, протягом більше 20 (двадцяти) календарних днів з дати отримання письмового повідомлення про це від іншої Сторони; 26.3. у разі припинення дії Договору про реалізацію Проєкту.
X. Asmens duomenų tvarkymas 27. Šalys privalo tvarkyti asmens duomenis pagal Sutartį laikydamosi galiojančių ES ir nacionalinių duomenų apsaugos teisės aktų.	X. Обробка персональних даних 27. Сторони повинні здійснювати обробку персональних даних в рамках Угоди відповідно до чинного законодавства ЄС та національного законодавства про захист даних.

XI. Nenugalimos jėgos aplinkybės (*force majeure*) ir karo veiksmai Ukrainoje

28. Šalys neatsako už Sutarties nuostatų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tai susiję su *nenugalimos jėgos aplinkybėmis* (*force majeure*). Nenugalimos jėgos aplinkybės, atsiradusias Lietuvoje, reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklės, patvirtintos Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 "Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo" bei Ukrainos 1997 m. gruodžio 02 d. įstatymas Nr. 671/97-BP "Dėl prekybos ir pramonės rūmų Ukrainoje". Ukrainoje atsiradusias nenugalimos jėgos aplinkybes pagal atitinkamus Ukrainos teisės aktus patvirtina kompetentinga Ukrainos institucija.

29. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali laiku įvykdyti (tinkamai įvykdyti) savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos apie tai pranešti kitai Šaliai elektroniniu paštu arba registruotu laišku. Šalis, pažeidusi minėtą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kai kita Šalis gauna jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

30. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis, privalo jas pagrįsti teisės aktų nustatyta tvarka.

31. Jeigu Šalis dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį.

XI. Форс-мажорні обставини та військові дії в Україні

28. Сторони не несуть відповідальності за невиконання або неналежне виконання будь-якого положення Угоди, якщо це пов'язано з обставинами непереборної сили (*форс-мажорними обставинами*). Форс-мажорні обставини, що виникають у Литві, регулюються Цивільним кодексом Литовської Республіки та Правилами звільнення від відповідальності у зв'язку з форс-мажорними обставинами, затвердженими Постановою Уряду Литовської Республіки № 840 від 15 липня 1996 року "Про затвердження Правил звільнення від відповідальності у зв'язку з форс-мажорними обставинами" та Законом України від 02 грудня 1997 року № 671/97-ВР "Про торгово-промислові палати в Україні". Форс-мажорні обставини, що виникли в Україні, повинні бути засвідчені згідно з відповідним законодавством України компетентним органом України.

29. Сторона, яка не може своєчасно/належним чином виконати свої договірні зобов'язання внаслідок дії обставин непереборної сили, зобов'язана повідомити про це іншу Сторону електронною поштою або рекомендованим листом у найкоротший термін, але не пізніше 7 (семи) робочих днів з дня, коли такі обставини стали очевидними. Сторона, яка порушила вищезазначений строк, звільняється від відповідальності лише з моменту отримання іншою Стороною її повідомлення про настання форс-мажорних обставин.

30. Сторона, яка посилається на форс-мажорні обставини, повинна обґрунтувати їх у порядку, встановленому нормативно-правовими актами.

31. Якщо Сторона не може виконувати свої договірні зобов'язання внаслідок дії форс-мажорних обставин більше 15 (п'ятнадцяти) календарних днів, інша Сторона має право розірвати Угоду в односторонньому порядку.

XIII. Baigiamosios nuostatos

32. Sutartis sudaroma elektroniniu paštu, apsiikeičiant skenuotomis Sutarties kopijomis su fiziniais parašais.

33. Skenuotomis Sutarties kopijomis su fiziniais parašais keičiamasi 16 punkte nurodytais elektroniniais laiškais.

34. Sutartis įsigalioja tą dieną, kai ją pasirašo paskutinė Šalis.

35. Ši Sutartis galioja iki visiško Sutarties Šalių įsipareigojimų, nustatytų Projekto įgyvendinimo sutartyje ir šioje Sutartyje, įvykdymo.

36. Nei Sutartis, nei jokios iš Sutarties atsirandančios teisės ar pareigos negali būti perduotos trečiajai šaliai be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo.

37. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais - po vieną kiekvienai Šaliai (Ši nuostata netaikoma, kai Sutartis pasirašoma elektroniniu parašu).

38. Bet kokie ginčai, susiję su šios Sutarties sudarymu, galiojimu, aiškinimu ar vykdymu, sprendžiami taikiai Šalių konsultacijomis.

39. Bet kokia bendra nuoroda į dienas šioje Sutartyje reiškia kalendorines dienas, jei nenurodyta kitaip.

40. Toliau nurodyti priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis: Projekto 1 etapo įgyvendinimo grafikas.

XIII. Прикінцеві положення

32. Угода укладається шляхом обміну електронною поштою сканованими версіями Угоди з особистими підписами.

33. Обмін сканованими версіями Угоди з особистими підписами здійснюється за електронними адресами, зазначеними в п. 16.

34. Угода набирає чинності з дати підписання її останньою Стороною.

35. Ця Угода припиняє свою дію після виконання всіх зобов'язань Сторін, визначених в Договорі про реалізацію Проєкту та цій Угоді.

36. Ані Угода, ані будь-які права чи обов'язки, що впливають з Угоди, не можуть бути передані третій стороні без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

37. Ця Угода складена у двох оригінальних примірниках - по одному примірнику для кожної Сторони (це не стосується випадків, коли Угоду підписано за допомогою електронного підпису).

38. Будь-який спір, пов'язаний з укладенням, дійсністю, тлумаченням або виконанням цієї Угоди, вирішується мирним шляхом через консультації між Сторонами.

39. Будь-яке загальне посилання на дні в цій Угоді означає календарні дні, якщо не вказано інше.

40. Наступні додатки є невід'ємною частиною цієї Угоди: Графік реалізації Проєкту першого етапу.

XIV. Šalių parašai**CPVA vardu**

S. Konarskio g. 13, LT-03109 Vilnius
Registracijos kodas: 126125624
Tel. (8 5) 251 4400

CPVA filialo – Lietuvos tarptautinių
partnerystčių centro direktorė
Rasa Suraučienė

**Projekto partnerio vardu**

S. P. Koroliovo aikštė 4/2,
Žytomyras, 10014, Ukraina
Registracijos kodas: 13576954
Tel.: +380 (412) 48-11-87

Miesto tarybos sekretorė
Halyna Šymanska

**XIV. Підписи Сторін****Від CPVA**

С. Конарскіо вул., 13, LT-03109 Вільнюс
Реєстраційний код: 126125624
Тел. (8 5) 251 4400

Директор відділення CPVA - Литовського
центру міжнародного партнерства
Раса Сураучене

**Від Партнера проекту**

майдан ім. С. П. Корольова, 4/2,
м. Житомир, 10014, Україна
Реєстраційний код: 13576954
Тел.: +380 (412) 48-11-87

Секретар міської ради
Галина Шиманська



